

UNIVERSITE D'ETE EUROPEENNEE « 3L » 2008  
Consortium « AALLED » Lyon – Londres – Leiden

**« DESCRIPTION ET DOCUMENTATION  
DES LANGUES »**

**Rapport d'activités**

Antoine Guillaume et Lolke van der Veen

Laboratoire Dynamique du Langage  
(DDL, UMR 5596), Lyon

**Décembre 2008**

## « DESCRIPTION ET DOCUMENTATION DES LANGUES »

*Laboratoire Dynamique du Langage (DDL, UMR 5596<sup>1</sup>), Lyon*

### Rapport d'activités

Antoine Guillaume et Lolke van der Veen

L'Université d'été européenne « 3L » en description et documentation des langues s'est tenue à Lyon du 24 juin au 3 juillet 2008. Elle a eu lieu dans les locaux de l'Institut des Sciences de l'Homme et de l'Université Lumière-Lyon 2 (campus « Berges du Rhône ») et été organisée par le consortium « 3L » réunissant l'Université de Londres (Grande-Bretagne), l'Université de Leiden (Pays-Bas) et l'Université Lumière-Lyon 2. Cet événement était une action de sensibilisation et de formation émanant du projet « AALLED » (Afrique – Amérique Latine – Langues en Danger) dirigé par les professeurs Colette Grinevald et Lolke van der Veen et financé dans le cadre d'un programme ANR 2006.

Pour ce qui est de Lyon, l'organisation de l'Université d'été (UE ci-après) a été coordonnée conjointement par Antoine Guillaume (chercheur CNRS, membre titulaire du laboratoire DDL et demandeur de la subvention ministérielle) et Lolke van der Veen (professeur de linguistique à l'Université Lyon 2 et membre titulaire du laboratoire DDL). Les autres organisateurs étaient P. Austin et F. Lüpke (SOAS, Londres) et M. Mous (RUL, Université de Leiden).

### Participants

Le nombre de participants inscrits à l'UE européenne 2008 s'élève à 87, dont

- 21 personnes venus d'Europe (hors France) : 7 des Pays-Bas, 4 de Grande Bretagne, 3 d'Allemagne, 2 d'Italie, 2 de Suisse, 1 de Grèce, 1 de Finlande et 1 de Suisse ;
- 8 personnes venus d'Afrique (Gabon, Guinée-Bissau, Mali, Nigeria, Sénégal, Togo) ;
- 14 personnes venus d'Amérique : 4 des Etats-Unis et 10 d'Amérique latine (Brésil, Colombie, Guatemala, Mexique, Venezuela).

Cette diversité a été considérée comme l'un des points forts de l'UE par les participants et les personnes qui ont assuré des enseignements et des formations. Elle a pu être mise à contribution lors des cours et ateliers de formation (échange d'expériences, discussion de problématiques spécifiques, etc.).

Par rapport aux prévisions initiales, qui étaient d'accepter un maximum de 50 participants, le comité organisateur de l'UE, suite à la candidature d'excellents étudiants, a décidé d'ouvrir l'UE à 37 étudiants supplémentaires. Cette augmentation s'est avérée très positive dans la mesure où elle répondait à une demande et a permis de nombreux échanges entre participants venant d'origines géographique, linguistique, culturelle et académique différentes, pendant toute la durée de l'événement. Ces contacts se poursuivent généralement dans le temps, après l'événement, et permettent souvent de mettre en place des réseaux de collaboration, en l'occurrence en vue de l'élaboration de projets scientifiques visant la documentation et la description des langues du monde.

L'Afrique et l'Amérique (latine) ont reçu une attention particulière de la part des organisateurs du fait que la diversité linguistique (comme l'une des manifestations du patrimoine immatériel de l'humanité) est très importante dans ces régions du monde et qu'elle

---

<sup>1</sup> Laboratoire de recherche dirigé par François Pellegrino et spécialisé dans des domaines tels que la description et la typologie des langues, l'acquisition des langues, l'évolution des langues (à des échelles de profondeur historique différentes).

y est très menacée. En outre, la problématique des langues en danger est tout juste émergente en Afrique et un important travail de sensibilisation est à faire.

La majeure partie des participants de ces continents ont reçu des bourses grâce à un montage financier complexe combinant les différentes subventions accordées à l'UE : une partie du financement du projet AALLED (ANR 2006), une contribution financière du programme ELDP/SOAS de Londres, et une subvention ministérielle française au titre des UEE 2008. Nous avons également reçu une participation financière du programme américain « Documenting Endangered Languages » de la National Science Foundation (NSF ; Fondation Nationale de la Science) qui a financé depuis les Etats-Unis et à travers une université nord-américaine (Université d'Oregon) les frais concernant les participants venus d'universités des Etats-Unis. Il est à noter que l'un des points forts de cette UE a été justement, selon les participants concernés, ces rencontres entre participants d'Afrique et d'Amérique latine, boursiers pour la plupart.

Pour ce qui est des personnels enseignants, quinze enseignants et/ou formateurs, tous spécialistes en documentation et/ou en description des langues, sont activement intervenus dans le cadre du programme de l'UE. Ces enseignants provenaient des trois institutions du consortium « 3L » : du laboratoire DDL (Lyon), de l'Université de Leiden (RUL) et du programme ELAP<sup>2</sup> de la fondation HRELP<sup>3</sup> de SOAS<sup>4</sup> (Londres).

### • **Objectifs et résultats**

Notre objectif principal était l'initiation aux concepts et pratiques à une discipline émergente en linguistique, celle de la documentation et de la description des langues, avec en priorité une attention aux langues en danger et avec une ouverture particulière vers le monde francophone (dont l'Afrique francophone où cette discipline est encore largement inconnue). Les divers enseignements et activités se sont déroulés, pratiquement parlant, comme ils avaient été planifiés. Ils peuvent être regroupés en trois catégories (pour plus de détails, voir sur [http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ\\_ete/Programme\\_Univ\\_ete.html](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/Univ_ete/Programme_Univ_ete.html)) :

#### **1 - Enseignements :**

- des conférences magistrales en anglais (sessions du matin) qui ont été filmées par une équipe du Pôle Image Animée de l'Institut des Sciences de l'Homme et feront l'objet de diffusion (un DVD regroupant ces sessions filmées est en cours de préparation au PIA) ;
- des sessions de discussion menées en groupes parallèles en anglais et en français, consécutives aux conférences magistrales et reprenant des thèmes développés lors de ces dernières ;
- des cours (ateliers) sur des aspects techniques et méthodologiques, offerts aussi en anglais et en français ;
- des cours de linguistique aréale (portant sur les spécificités typologiques des langues de certaines régions du monde), en anglais.

#### **2 - Soirées thématiques :**

- une présentation sur les aspects théoriques, éthiques et pratiques de l'archivage vidéo par des membres de l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) de Paris ;

---

<sup>2</sup> Endangered Languages Academic Programme.

<sup>3</sup> Hans Rausing Endangered Languages Project.

<sup>4</sup> School of Oriental and African Studies.

- une rencontre entre les membres des deux laboratoires de recherche de l'Université Lumière-Lyon 2, actifs dans différents domaines des Sciences du Langage de Lyon 2 mais partageant la problématique de l'enregistrement, l'étude et l'archivage de pratiques de langue orale : i.e. les laboratoires DDL et ICAR<sup>5</sup>, menant, d'ailleurs, tous les deux une UE se déroulant simultanément sur la ville de Lyon ;
- une soirée de présentation de projets de documentation et de description portant sur des communautés linguistiques d'Amérique latine, y compris une présentation par des linguistes natifs mayas du Guatemala.

### 3 - Colloques :

- un colloque étudiant, entièrement géré par les étudiants associés au projet AALLED de Lyon, avec des sessions parallèles en français et en anglais ;
- un colloque autour du questionnaire de l'UNESCO sur la vitalité des langues, avec la participation de M. Bert et J. Costa (Université Lumière-Lyon 2) ainsi que de spécialistes mondialement reconnus et invités pour l'occasion : M. Brenzinger d'Allemagne (Université de Cologne), N. Ostler (FEL<sup>6</sup>) et J. Freeland d'Angleterre (Université de Southampton) et D. Pellicer du Mexique (ENAH<sup>7</sup>).

En outre, à la demande de certains étudiants, une session sur les demandes de financement spécifiques à des projets de documentation, menée par P. Austin (SOAS, Londres) et Colette Grinevald (DDL, Lyon) s'est rajoutée au programme. Celle-ci visait à aborder des questions très concrètes comme « Où demander un financement (fondations, sociétés savantes, etc.) ? », « Comment monter un projet ? », « Quels types d'informations sont généralement demandés par les fondations ? », etc.

Le site Web du projet AALLED continue d'héberger les pages spécifiquement consacrées à l'UE européenne 2008. Ces pages permettent d'accéder à la liste des participants, au programme, au planning, aux descriptifs des cours, à des documents de cours (exempliers, lectures associées à des conférences) et à la photothèque. L'accès à cette partie du site se fait par le lien : [www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/AALLED/](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/AALLED/).

Les **retours nombreux** que nous avons reçus de la part des étudiants comme des intervenants, pendant l'UE et après, ont été unanimes sur la qualité et la richesse des enseignements et des formations reçus ainsi que de l'organisation en générale. L'**usage de l'anglais et du français** a aussi été très apprécié, de même que la diversité géolinguistique et culturelle des participants ainsi que les nombreuses occasions d'échange et de discussion (cf. plus haut). Pour beaucoup de participants, l'UE européenne 2008 était leur premier contact avec la linguistique de documentation et, en outre, l'occasion d'avoir des échanges avec des spécialistes de la linguistique de terrain. De ce point de vue, l'UE européenne 2008 a été une véritable innovation dans le contexte francophone et constitue sans doute le début d'une série de formations qui prépareront des linguistes au travail de la documentation et de l'archivage, notamment dans des régions où le français sert de langue véhiculaire.

Un souhait général a été émis quant au renouvellement de cette expérience, à travers une nouvelle UE qui aurait pour objectif de dispenser des cours à un niveau plus avancé. Ce souhait s'est transformé en projet et ce dernier est en train de se mettre en place (voir ci-dessous).

---

<sup>5</sup> Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations. Laboratoire de recherche dirigé par Lorenza Mondada.

<sup>6</sup> Foundation for Endangered Languages.

<sup>7</sup> École Nationale d'Anthropologie et d'Histoire à Mexico.

### ***Orientations futures***

Comme déjà évoqué plus haut, une demande unanime a été exprimée pour l'organisation d'une **deuxième UE** dispensant des enseignements et formations d'un niveau plus avancé : réflexion plus approfondie sur des questions éthiques, théorie et pratique de la collecte de lexiques spécialisés, étude des classifications populaires (dénomination, perception et catégorisation), phonologie et morphologie avancées, cours sur la manière d'écrire une grammaire, cours de linguistique aréale, techniques avancées d'archivage, documentation des différents langages des signes attestés dans le monde, etc.

Un tel projet est en train de se monter à l'heure actuelle, pris en charge cette fois-ci par le programme ELDP/SOAS de Londres (c'est-à-dire, le deuxième partenaire du consortium « 3L » du projet AALLED), en étroite concertation avec les représentants des deux autres partenaires. Suivant la programmation actuelle, cette nouvelle UE se tiendra à Londres en juin 2009 (du 15 au 26 juin, ou du 22 juin au 3 juillet). Une campagne d'information commencera sous peu. Il est prévu qu'entre quatre et six (enseignants-)chercheurs du laboratoire DDL de Lyon interviendront dans le programme académique et technique de cette seconde UE des « 3L » et qu'un certain nombre d'étudiants de Master et de doctorants du laboratoire DDL y assisteront pour poursuivre leur formation dans cette discipline. Une demande auprès du Ministère pour une subvention permettant de financer cette participation française à cette seconde UE est donc envisagée. De manière plus générale, la possibilité d'associer des ECTS aux divers enseignements dispensés est actuellement examinée, afin de permettre aux étudiants la valorisation des enseignements suivis dans d'autres contextes académiques.

---

Des photos de l'UE européenne 2008 sont accessibles sur le site : « Picasa Web Album » auquel on accède par le lien <http://picasaweb.google.fr/3LLSS2008>.

N.B. Ces 81 photos ont été publiées avec le consentement écrit des personnes visibles sur ces documents.